

外贸外语指导:英文合同翻译应注意的问题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/285/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E5_A4_96_E8_c67_285337.htm 商务合同是一种特殊的应用文体，重在记实，用词行文的一大特点就是准确与严谨。

一、酌情使用公文语惯用副词 商务合同属于法律性公文，所以英译时，有些词语要用公文语词语、特别是酌情使用英语惯用的一套公文语副词，就会起到使译文结构严谨、逻辑严密、言简意赅的作用。但是从一些合同的英文译本中发现，这种公文语副词常被普通词语所代替，从而影响到译文的质量。实际上，这种公文语惯用副词为数并不多，而已构词简单易记。常用的这类副词是由 here、there、where 等副词分别加上 after、by、in、of、on、to、under、upon、with 等副词，构成一体化形式的公文语副词。例如：从此以后、今后：hereafter；此后、以后：thereafter；在其上：thereonthereupon；在其下：thereunder；对于这个：hereto；对于那个：whereto；在上文：hereinabovehereinbefore；在下文：hereinafterhereinbelow；在上文中、在上一部分中：thereinbefore；在下文中、在下一部分中：thereinafter。现用两个实例，说明在英译合同中如何酌情使用上述副词。例1：本合同自买方和建造方签署之日生效。 This Contract shall come into force from the date of execution hereof by the Buyer and the Builder. 例2：下述签署人同意在中国制造新产品，其品牌以此为合适。 The undersigned hereby agrees that the new products whereto this trade name is more appropriate are made in China.

二、慎重处理合同的关键细目 实践证明，英译合同中

容易出现差错的地方，一般来说，不是大的陈述性条款。而恰恰是一些关键的细目：比如：金钱、时间、数量等。为了避免出差错，在英译合同时，常常使用一些有限定作用的结构来界定细目所指定的确切范围。

3.1 限定责任

众所周知，合同中要明确规定双方的责任。为英译出双方责任的权限与范围，常常使用连词和介词的固定结构。现把最常用的此类结构举例说明如下

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com